

## Uso del lenguaje claro en el trabajo parlamentario



Los documentos informativos de ParlAmericas presentan investigaciones comparativas, consideraciones sobre políticas y áreas de acción legislativa sobre temas de interés para las y los parlamentarios, con especial atención a nuestros parlamentos miembros de la región de las Américas y el Caribe.

### ¿Qué es el lenguaje claro?

El lenguaje claro es una forma de comunicación cuya **redacción, estructura y diseño** permiten encontrar fácilmente la información necesaria, comprenderla y usarla adecuadamente.<sup>1</sup>

Lo más importante en este tipo de comunicación es **centrar la atención en quien recibe la información**. El objetivo es que cualquier persona pueda acceder a ella de forma sencilla. **El contenido en lenguaje claro es conciso y está diseñado para ahorrar tiempo y esfuerzo al público destinatario**.

El propósito del lenguaje claro es lograr una **comunicación útil, eficiente y transparente, que promueva la igualdad en el acceso a la información para todas las personas**. Esto contribuye directamente a garantizar el ejercicio efectivo del derecho universal de acceso a la información pública.

### Derribando algunos mitos sobre el lenguaje claro

Es importante aclarar que el lenguaje claro no significa:<sup>2</sup>

- Vulgarizar el derecho. El lenguaje claro mantiene el mismo nivel de rigurosidad jurídica, aunque requiere un mayor esfuerzo para estructurar y redactar de forma comprensible.
- Hacer una traducción informal de documentos jurídicos. Las leyes deben ser redactadas con precisión para evitar ambigüedades y problemas de interpretación. El lenguaje claro no sustituye la técnica jurídica, sino que la complementa para facilitar el acceso a la información legal.
- Eliminar todos los términos técnicos. Cuando sea necesario usar palabras especializadas, estas deben explicarse en un lenguaje accesible, que permita a todas las personas comprender su significado.
- “Bajar el nivel” de los documentos públicos. El lenguaje claro no subestima a las personas usuarias, por el contrario, puede cumplir una función educativa al facilitar la comprensión de principios y conceptos legales.

1 [¿Qué es el lenguaje claro?](#) (Disponible en inglés). Asociación Internacional de Lenguaje Claro (Plain Language Association International).

2 [Guía de lenguaje claro para textos e información legislativa](#). NDI, 2020.

## ¿Por qué aplicar el lenguaje claro en los parlamentos?

El lenguaje claro cumple un rol fundamental en el trabajo parlamentario, ya que permite que las funciones, decisiones, avances y acciones legislativas sean más accesibles para la ciudadanía. Esto fortalece la confianza pública y mejora la comprensión del rol que cumplen los parlamentos en los sistemas democráticos.

Dado que una de las principales funciones de los parlamentos es elaborar leyes que establecen derechos y obligaciones, es fundamental que estos textos sean comprensibles para toda la ciudadanía. Cuando la información legislativa no se entiende, se genera distancia y desconfianza e impide la aplicación efectiva de las leyes; en cambio, **comunicar con claridad fortalece el vínculo con la sociedad y refuerza la legitimidad institucional.**

Además de aprobar leyes, los parlamentos también supervisan al gobierno, representan a la ciudadanía y rinden cuentas sobre su trabajo. Usar lenguaje claro en estas actividades ayuda a que cualquier persona entienda qué hace el parlamento, participe de forma informada y acceda fácilmente a la información pública.

Este enfoque es particularmente relevante para los grupos históricamente marginados, como las juventudes, los pueblos indígenas, las mujeres y las personas que viven en zonas rurales, quienes a menudo enfrentan barreras adicionales para acceder a la información pública. **La comunicación clara ayuda a que nadie quede atrás en el conocimiento y ejercicio de sus derechos.**

Así, el lenguaje claro ofrece un doble beneficio:

- ➡ Por un lado, fortalece la confianza y legitimidad de los parlamentos;
- ➡ Por otro, facilita que la ciudadanía conozca, comprenda y ejerza sus derechos de forma efectiva.

Es una herramienta para acercar a las instituciones a las personas.

El lenguaje claro puede usarse en todas las áreas del trabajo parlamentario, como las comunicaciones internas, los documentos de trabajo o incluso la redacción de leyes. Sin embargo, es especialmente importante en los documentos y comunicaciones dirigidos a la ciudadanía, como boletines, convocatorias, publicaciones de leyes, procesos participativos, rendiciones de cuentas, entre otros.

El uso de lenguaje claro puede complementarse con un enfoque de lenguaje inclusivo,<sup>3</sup> que no solo facilita la comprensión, sino que también contribuye a reconocer y visibilizar la diversidad de las personas. La incorporación de ambos enfoques, cuando corresponda, puede favorecer una comunicación más accesible y representativa.

El lenguaje claro impulsa la **apertura legislativa**, al permitir no solo el acceso a los documentos públicos, sino también su comprensión. Esta característica es clave para promover una participación ciudadana más

<sup>3</sup> <https://parlamericas.org/uploads/documents/Publication-InclusiveLanguageParliamentaryWork-sp.pdf>

amplia, informada y efectiva, ya que brinda claridad sobre los procesos parlamentarios y los temas en debate, aumentando las posibilidades de participación e incidencia.

El **parlamento abierto** es un modelo de gestión e innovación que tiene como propósito acercar a los parlamentos y a la ciudadanía a la vez que fortalece las funciones parlamentarias en favor de la transparencia y el acceso a la información pública, la rendición de cuentas, la participación ciudadana inclusiva, la ética y la probidad.

Para más información sobre el parlamento abierto, acceda a la [Hoja de ruta hacia la apertura legislativa 2.0](#) o sobre la relación entre el parlamento abierto y la igualdad de género, acceda a [Agendas Legislativas En Convergencia - Explorando sinergias entre parlamento abierto e igualdad de género](#).

## ¿Cómo aplicar el lenguaje claro en los parlamentos?

A continuación, se presentan algunas recomendaciones para escribir o hablar en lenguaje claro dentro del contexto parlamentario. Estas sugerencias se basan en diversas fuentes, entre ellas la [Guía de lenguaje claro para textos e información legislativa](#), usada por el Congreso de Colombia, así como algunas [recomendaciones](#) de la Asociación Internacional de Lenguaje Claro (PLAIN, por sus siglas en inglés), el [Manual de lenguaje claro de Ecuador](#), y las [Recomendaciones para escribir un documento en Lenguaje Claro](#) de Chile.

### PASO A PASO: APLICANDO EL LENGUAJE CLARO EN EL TRABAJO PARLAMENTARIO

#### 1. IDENTIFICAR LA AUDIENCIA Y EL OBJETIVO

Tener claridad sobre a quién va dirigida la comunicación permite adaptar el contenido de forma efectiva. Es clave definir quién es la audiencia, qué conocimientos previos puede tener y qué necesita realmente de la comunicación.

##### Preguntas útiles:

- ➡ ¿Qué necesita saber mi público objetivo?
- ➡ ¿Cuál es su perfil (edad, nivel educativo, contexto)?
- ➡ ¿Qué dudas pueden surgirle al leer o escuchar esta información?

Qué evitar	Qué hacer
 Usar un lenguaje excesivamente técnico	  Tener en cuenta el perfil de la audiencia
 Comunicar toda la información posible	  Identificar intereses y necesidades, y priorizar la información

## 2. DEFINIR LA ESTRUCTURA

Una vez definida la audiencia y el objetivo, es importante organizar el contenido de forma que facilite su comprensión. La estructura debe responder a las necesidades del público y a los formatos más apropiados para el tipo de mensaje.

### Preguntas útiles:

- ➡ ¿Cuál es el formato más adecuado para este tipo de contenido?
  - Ejemplos:
    - Infografías para explicar proyectos de ley
    - Cronogramas para procesos participativos
    - Listas de verificación sobre requisitos para presentar solicitudes de acceso a la información pública, entre otros
- ➡ ¿Con qué estructuras u organización del contenido están familiarizadas las personas destinatarias?
  - Ejemplos:
    - Introducción ➡ Desarrollo ➡ Conclusión
    - Título ➡ Subtítulos ➡ Puntos clave
    - Preguntas ➡ Respuestas
- ➡ ¿Qué secuencia o qué orden de la información facilitará la navegación y comprensión del contenido?
  - Ejemplos:
    - De lo general a lo específico
    - Del problema a la solución
    - En orden cronológico
    - Desde los requisitos hasta los pasos a seguir
    - Desde los derechos hasta los mecanismos para ejercerlos

### Recomendaciones para estructurar la información:

- ➡ Definir el formato de la comunicación según el canal y el público
- ➡ Incluir la información más relevante al inicio
- ➡ Utilizar encabezados claros que guíen la lectura y agrupen contenidos relacionados
- ➡ Incorporar listas o viñetas cuando ayuden a simplificar la información
- ➡ Usar enlaces para acceder a otros documentos que permitan ampliar la información

### 3. EXPRESIÓN

Una vez definida la estructura de la comunicación, el siguiente paso es redactar el contenido de manera clara y concisa. A continuación, se presentan algunas sugerencias para lograrlo:

Qué evitar	Qué hacer
 Usar expresiones complejas y largas	 Procurar claridad, concisión y fluidez en la información
<p><b>Ejemplo:</b> <i>En virtud de lo anteriormente expuesto, y teniendo en consideración los antecedentes previamente detallados...</i></p>	 <p><b>Ejemplo:</b> <i>Por estas razones...</i></p>
 Escribir frases muy largas y confusas	 Redactar frases concisas (no más de 20 palabras) Usar la estructura <b>sujeto + verbo + complemento</b>
<p><b>Ejemplo:</b> <i>Con base en la ley vigente, y considerando las múltiples variables sociales que afectan a la población rural femenina...</i></p>	 <p><b>Ejemplo:</b> <i>La ley busca mejorar el acceso a servicios para las mujeres rurales.</i></p>
 Redactar frases subordinadas	 Escribir oraciones simples
<p><b>Ejemplo:</b> <i>Con el objetivo de promover la participación de las mujeres en la toma de decisiones, se presentó el proyecto.</i></p>	 <p><b>Ejemplo:</b> <i>El proyecto se presentó para promover la participación de las mujeres en la toma de decisiones.</i></p>
 Redactar párrafos extensos con múltiples ideas	 Procurar que los párrafos sean cortos y contengan una sola idea central
<p><b>Ejemplo:</b> <i>Un párrafo de 15 líneas que explica a la vez la ley, sus antecedentes, sus actores clave y sus impactos.</i></p>	 <p><b>Ejemplo:</b> <i>Un párrafo que explica solo el objetivo de la ley: "Esta iniciativa busca fortalecer la participación política de las mujeres jóvenes en los gobiernos locales."</i></p>
 Usar tecnicismos	 Si es necesario usarlos, definirlos Usar palabras comunes y de uso habitual
<p><b>Ejemplo:</b> <i>Se presentó una moción para modificar el reglamento interno.</i></p>	 <p><b>Ejemplo:</b> <i>Se hizo una <u>propuesta</u> para cambiar el reglamento interno.</i></p>
 Usar formalismos innecesarios	 Priorizar la información importante y eliminar los detalles innecesarios

Qué evitar	Qué hacer
<p><b>Ejemplo:</b> Se deja constancia por medio de la presente misiva que se ha tomado conocimiento del ingreso de la documento que contiene la mentada propuesta legislativa...</p>	<p><b>Ejemplo:</b> Informamos que se ha recibido el documento con la propuesta legislativa.</p>
<p> Emplear expresiones vagas</p>	<p> Utilizar datos y cifras específicas</p>
<p><b>Ejemplo:</b> Mucha gente apoya la medida.</p>	<p><b>Ejemplo:</b> El <u>78%</u> de las personas encuestadas apoya la medida.</p>
<p> Utilizar jergas, palabras extrañas o en latín</p>	<p> Utilizar un lenguaje apropiado y claro</p>
<p><b>Ejemplo:</b> La propuesta deviene en un insumo normativo <u>sui generis</u>...</p>	<p><b>Ejemplo:</b> La propuesta ofrece una alternativa normativa <u>novedosa</u>...</p>
<p> Aplicar el impersonal</p>	<p> Usar la voz activa, para saber quién ejecuta la acción</p>
<p><b>Ejemplo:</b> <u>Se realizaron</u> las audiencias públicas.</p>	<p><b>Ejemplo:</b> La Comisión de Niñez y Adolescencia <u>realizó</u> audiencias públicas.</p>
<p> Usar siglas sin explicar su significado</p>	<p> Evitar las siglas o explicarlas</p>
<p><b>Ejemplo:</b> La OEA y la CIDH presentaron un nuevo informe sobre DDHH.</p>	<p><b>Ejemplo:</b> La Organización de los Estados Americanos (OEA) y la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) presentaron un nuevo informe sobre derechos humanos.</p>
<p> Evitar el uso o acumulación de negaciones innecesarias</p>	<p> Redactar en positivo cuando sea más claro</p>
<p><b>Ejemplo:</b> <u>No</u> se aceptarán solicitudes que no estén completas.</p>	<p><b>Ejemplo:</b> Sólo se aceptarán solicitudes completas.</p>
<p> Utilizar verbos como sustantivo</p>	<p> Usar verbos que indiquen la acción directamente</p>
<p><b>Ejemplo:</b> La <u>implementación</u> del reglamento será realizada por el equipo parlamentario.</p>	<p><b>Ejemplo:</b> El equipo parlamentario <u>implementará</u> el reglamento.</p>

## INTELIGENCIA ARTIFICIAL (IA) PARA UN LENGUAJE CLARO

La Cámara de los Comunes de Canadá **utiliza herramientas de IA** para redactar borradores iniciales en lenguaje claro de [información sobre procedimientos del parlamento](#), así como para actualizar guiones y grabaciones de videos explicativos. Estos contenidos siempre son revisados y editados por profesionales antes de su publicación, y forman parte de su [plan de accesibilidad 2023-2025](#)<sup>4</sup>, en el que el lenguaje claro es un componente central.

## 4. DISEÑO

El lenguaje claro no solo se refiere a lo que se dice, sino también a cómo se presenta la información. El diseño visual cumple un papel clave en la comprensión del contenido y puede facilitar, o dificultar, el acceso a la información, especialmente en contextos parlamentarios.

Para que el diseño contribuya a una comunicación clara, se recomienda:

- ▶ Dejar espacios en blanco suficientes, separando los párrafos para evitar bloques densos de texto
- ▶ Mantener un interlineado y márgenes apropiados.
- ▶ Utilizar ayudas visuales, como íconos, tablas o gráficos, siempre que sea posible
- ▶ Escoger una tipografía clara y un tamaño de letra legible
- ▶ Asegurarse de que haya buen contraste entre el color del texto y el fondo
- ▶ Considerar formatos accesibles para personas con discapacidades visuales o auditivas, como lectura en voz alta, subtítulos o versiones en braille o audio

## 5. EVALUACIÓN

Es recomendable mantener una actitud de revisión crítica y mejora continua respecto a los productos comunicacionales. Una buena práctica es pedir a otra persona que revise el documento y ofrezca observaciones constructivas sobre su claridad y efectividad.

Cuando sea posible, también es útil probar el texto con personas ajenas al parlamento, para verificar si comprenden adecuadamente la información y detectar posibles mejoras. Este tipo de retroalimentación puede ser clave para garantizar que el contenido cumpla con los principios del lenguaje claro.

## Ejemplos del lenguaje claro en el trabajo parlamentario

Si bien las leyes deben utilizar un lenguaje técnico y preciso por su naturaleza jurídica, es fundamental que su contenido pueda ser comprendido por toda la ciudadanía. La difusión en lenguaje claro contribuye a fortalecer el conocimiento público sobre sus derechos, especialmente en materias de protección y acceso a la justicia.

<sup>4</sup> La Cámara de los Comunes de Canadá desarrolla planes trianuales para cumplir con la [Ley de Accesibilidad de Canadá](#) (Accessible Canada Act).

Desde una perspectiva de derechos humanos, el rol de los parlamentos no se limita a legislar para promover y proteger derechos. También tienen la responsabilidad de garantizar que la información sobre esos derechos sea comprensible para todas las personas, asegurando que la ciudadanía conozca las medidas existentes y cómo acceder a mecanismos de protección ante una vulneración.

Por ejemplo, en el caso del acoso sexual, si las personas no comprenden las disposiciones legales vigentes o desconocen los canales para realizar denuncias, las protecciones normativas pierden eficacia. Un lenguaje sencillo, accesible y una estrategia adecuada de divulgación legislativa son herramientas clave para hacer efectivos los derechos, promover la igualdad y fortalecer el bienestar colectivo.

A continuación, se presenta un ejemplo real de aplicación de lenguaje claro en el ámbito legislativo, desarrollado en Argentina.

 Argentina <sup>5</sup>	
Qué dice la ley	Lenguaje claro
<p><b>Art. 6. g. Violencia contra las mujeres en el espacio público:</b> aquella ejercida contra las mujeres por una o más personas, en lugares públicos o de acceso público, como medios de transporte o centros comerciales, a través de conductas o expresiones verbales o no verbales, con connotación sexual, que afecten o dañen su dignidad, integridad, libertad, libre circulación o permanencia y/o generen un ambiente hostil u ofensivo. (Inciso incorporado por art. 1º de la Ley N° 27.501 B.O. 8/5/2019)</p>	<p><b>¿Qué es el acoso sexual callejero?</b></p> <p>El acoso sexual callejero, es decir, la violencia contra las mujeres en el espacio público, consiste en las acciones físicas o verbales con contenido sexual contra una persona que no quiere participar de esas acciones. El acoso sexual se basa en el género o en la identidad sexual de la persona que sufre el acoso.</p> <p><b>¿La ley que sanciona el acoso sexual se aplica solo al acoso que se da en la calle?</b></p> <p>No. La ley de acoso sexual también se aplica al acoso en espacios privados de acceso público como, por ejemplo, un centro comercial, un teatro o un bar.</p>

<sup>5</sup> Ejemplos extraídos de la plataforma Derecho Fácil del Ministerio de Justicia de Argentina (ver [enlace](#)), al respecto de provisiones adoptadas sobre acoso callejero en la [Ley 26.485 - Ley de protección integral para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra las mujeres en los ámbitos en que desarrollen sus relaciones interpersonales](#).

Ley 1472 de CABA. Código contravencional, art. 53. Artículo 53 - Hostigar. Intimidar. Quien intimida u hostiga de modo amenazante a otro, siempre que el hecho no constituya delito, es sancionado con uno (1) a cinco (5) días de trabajo de utilidad pública, multa ochenta (80) a cuatrocientas (400) unidades fijas y/o uno (1) a cinco (5) días de arresto. La acción será dependiente de instancia privada con excepción de los casos donde la víctima fuese menor de 18 años de edad.

### ¿Qué sanciones se le aplica a quien acosa sexualmente a otra persona?

La persona que acosa sexualmente a otra puede ser sancionada con una multa, la obligación de hacer trabajos para la comunidad o el arresto.

## Experiencias regionales

A continuación se presentan algunos ejemplos del uso del lenguaje claro en la difusión de leyes:

 **Argentina:** El Ministerio de Justicia impulsa la iniciativa "[Ley simple](#)", que ofrece explicaciones claras y accesibles de diversas leyes. Los contenidos están organizados por temas como consumo y economía, discapacidad, educación, ciencia y cultura, familia y vivienda, justicia y derechos humanos, y medio ambiente, entre otros.

 **Chile:** La Biblioteca del Congreso Nacional desarrolla el programa "[Ley fácil](#)", orientado a facilitar la comprensión de las leyes aprobadas por el Congreso. La iniciativa permite un acceso ágil a información legislativa en diversos formatos, considerando la inclusión de personas con discapacidad visual y auditiva, así como contenidos en lenguas originarias. También ofrece dramatizaciones en audio que explican, de forma sencilla, el contenido y funcionamiento de leyes clave para la ciudadanía.

 **Costa Rica:** La Asamblea Legislativa, con el apoyo de la Universidad de Costa Rica, tienen la iniciativa "[Lenguaje claro en el ámbito legislativo](#)". Por medio de la cual buscan facilitar la comprensión de los textos que produce la Asamblea Legislativa.

 **Uruguay:** El Centro de Información Oficial cuenta con el programa "[La Ley en tu lenguaje](#)", que promueve el conocimiento normativo mediante la adaptación de las leyes a un lenguaje accesible. Esta iniciativa parte del principio de que la ciudadanía solo puede ejercer plenamente sus derechos y cumplir sus deberes si comprende las normas que la rigen.<sup>6</sup>

 **Nota:** Para conocer ejemplos de parlamentos de habla inglesa, consulte la versión en inglés de esta publicación.

Países como Colombia y México aprovechan las redes sociales para difundir información sobre el

<sup>6</sup> Fuente: Meza Ruiz. L. M. (2024). [Gerencia pública: el impacto del lenguaje claro para una ciudadanía activa](#). Revista de género, diversidad y sociedad, 2(1).

funcionamiento y trabajo de sus parlamentos en lenguaje cotidiano. Para el caso mexicano, algunos ejemplos son “[eso es una iniciativa](#)” o “[qué es reforma](#)”, así como la explicación de la modificación de una ley que garantiza el [derecho a amamantar en espacios públicos](#). Por su parte, el Congreso de la República de Colombia cuenta con segmentos en sus redes sociales dedicados a explicar en lenguaje cotidiano el funcionamiento de las Cámaras del parlamento ([#SenadoSinRollo](#)), los proyectos de ley presentados (“[Mi proyecto en un minuto](#)”) y las leyes aprobadas (“[Top 5 de leyes aprobadas](#)”).

## Alianzas para un lenguaje claro

Una estrategia para promover el uso de lenguaje claro es la consolidación de grupos con representación de diversos sectores, incluído el sector público. En algunos países estos espacios cuenta con la participación activa de los parlamentos:

- ▶ La [Red de Lenguaje Claro](#) de **Chile** integra a la Biblioteca del Congreso Nacional, la Cámara de Diputadas y Diputados y el Senado de la República, entre otras entidades públicas.
- ▶ El Honorable Senado de la Nación forma parte de la [Red de Lenguaje Claro](#) de **Argentina**, orientada a promover una comunicación pública más accesible.
- ▶ La Cámara de Representantes es miembro fundador de la [Red de Lenguaje Claro](#) de **Colombia** y el Senado de la República participa como miembro adherente.
- ▶ La [Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible](#), coordinada por la Real Academia Española, reúne a diversas instituciones legislativas, entre ellas:
  - La Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, la Cámara de Diputadas y Diputados y el Senado de la República de Chile;
  - La Cámara de Senadores y la Cámara de Representantes del Parlamento del Uruguay;
  - El Senado de la República y la Cámara de Representantes de Colombia.

## Lista de verificación para el uso de lenguaje claro

Cuestionario		SÍ	NO
1	¿Se identificó qué información necesita conocer el público objetivo?		
2	¿Se tuvo en cuenta el perfil del público al preparar la comunicación?		
3	¿Se anticiparon las posibles dudas o preguntas que podrían surgir al leer o escuchar la información?		
4	¿Se eligió un formato adecuado para el tipo de contenido, que resulte familiar para las personas destinatarias y facilite la navegación y comprensión?		
5	¿La información más importante se presenta al inicio del documento?		
6	¿El contenido está organizado en secciones claras y diferenciadas?		
7	¿La redacción facilita una lectura fluida y comprensible?		
8	¿El diseño del documento contribuye a la claridad del contenido? (espaciado, interlineado, tipografía y tamaño de letra)		
9	¿Se utilizaron elementos visuales o apoyos gráficos que complementen la información?		
10	¿Se solicitó a una persona externa a la institución que revise el documento y brinde retroalimentación sobre su claridad?		

## Recursos de utilidad

- 📎 [Recomendaciones para escribir un documento en Lenguaje Claro](#), Consejo para la Transparencia de Chile, 2018.
- 📎 [Guía de Lenguaje Claro para Textos e Información Legislativa](#). Red Innovación, 2020.
- 📎 [Hoja de ruta hacia la apertura legislativa 2.0](#). ParlAmericas, 2022.
- 📎 [Agendas Legislativas En Convergencia - Explorando sinergias entre parlamento abierto e igualdad de género](#), ParlAmericas, 2025.
- 📎 [¿Qué es el lenguaje claro?](#), Plain Language Association International (PLAIN). (Disponible en inglés)
- 📎 [Manual de lenguaje claro de Ecuador](#), Red de Lenguaje Claro Ecuador, 2023.



Esta publicación ha sido posible en parte gracias al generoso apoyo del Gobierno de Canadá a través del Ministerio de Asuntos Globales de Canadá.

Publicado en noviembre de 2025.